

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет немецкого языка
Кафедра теории и практики немецкого языка

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

И. о. заведующего кафедрой

И. о. декана факультета

«__» _____ 2024 г.

«__» _____ 2024 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (немецкий язык)

для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Составитель: О. А. Лойко

Регистрационное свидетельство №1142438094 от 17.04.2024

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2282>

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20_ г., протокол № _____

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Письменный перевод» создан согласно учебной программе модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» и предназначен для формирования навыков смыслового и прагматического анализа исходного текста, представленного в письменной форме, формирования навыков учёта культуры оформления текста перевода согласно существующим требованиям и стандартам письменного перевода; развития умений редактирования переведенного текста с учетом норм и требований, предъявляемых к письменному тексту.

Целью электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Письменный перевод» является создание взаимосвязанной методической системы информационно-справочных ресурсов и заданий, предназначенной для внеаудиторного и аудиторного совершенствования и контроля навыков и умений письменного перевода. Согласно Положению о порядке создания электронного учебно-методического комплекса в МГЛУ, утверждённому приказом ректора университета от 27.06.2023 за номером 236, а также согласно Положению об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, утвержденному постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 08.11.2022 за номером № 427, данный ЭУМК разработан на базе системы электронного обучения Moodle MSLU (СЭО Moodle) и включает практический раздел, разделённый на темы, раздел контроля знаний и вспомогательный раздел.

Практический раздел содержит пояснения, задания на перевод, ресурсы, электронные тесты, ресурсы информационно-справочного поиска для подготовки и проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы, примерный график самостоятельной работы обучающихся согласно учебной программе, указания по выполнению презентационных работ и устных выступлений, требования соблюдения этики перевода, ссылки на электронные источники открытого доступа, например, словари, и т. п. Материалы практического раздела сгруппированы по тематическим блокам согласно учебно-методической карте учебной программы дисциплины.

Раздел контроля знаний включает требования к зачёту и дифференцированному зачёту по учебной дисциплине «Письменный перевод»; специфика учебной дисциплины «Письменный перевод» не

позволяет использовать автоматизированные средства контроля результатов обучения в виде тестов и предполагает представление переводов в виде файла с последующим простым непосредственным оцениванием с использованием алгоритмов платформы Moodle; задания «Письменный перевод: промежуточный контроль, осенний семестр» и «Письменный перевод: промежуточный контроль, весенний семестр», содержащие переводы для проведения промежуточной аттестации, сопровождаемые условиями написания

и оформления переводов и позволяющие оценить результаты учебной деятельности обучающихся согласно требованиям учебной программы.

Вспомогательный раздел ЭУМК включает учебно-методическую карту учебной дисциплины «Письменный перевод» (фрагмент учебной программы), а также литературу и электронные ресурсы. Файлы в заданиях и ресурсах ЭУМК имеют формат .docx или .pdf и по размеру не превышают 5 Мб, что обеспечивает возможность их чтения и редактирования с любого стационарного и мобильного устройства и предупреждает проблемы с информационной и программной совместимостью в ходе выполнения заданий.